

WHEAT



Treaty Series No. 77 (1967)

Protocol
for the further Extension of the
International Wheat Agreement
1962

Washington, 15 May 1967

[The Protocol entered into force on 16 July 1967]

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
December 1967*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

2s. 9d. net

Cmnd. 3468

**1967 PROTOCOL
FOR THE FURTHER EXTENSION OF THE INTERNATIONAL
WHEAT AGREEMENT, 1962**

The Governments party to this Protocol,

Considering that the International Wheat Agreement, 1962⁽¹⁾ (hereinafter referred to as "the Agreement") as extended by the 1965 Protocol for the Extension of the International Wheat Agreement, 1962⁽²⁾ and the 1966 Protocol for the Further Extension of the International Wheat Agreement, 1962⁽³⁾ (hereinafter referred to as "the previous Protocols") expires on 31 July 1967.

Desiring to extend the Agreement, in accordance with the recommendations of the International Wheat Council under paragraph (2) of Article 36 of the Agreement, for a further period,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Extension of the International Wheat Agreement, 1962

Subject to the provisions of Article 2 of this Protocol, the Agreement as extended by the previous Protocols shall continue in force between the parties to this Protocol until 31 July 1968,

Provided, that in the event of a new agreement covering wheat coming into force before the date of expiry of this Protocol the International Wheat Council may by a two-thirds majority of the votes cast by exporting countries and a two-thirds majority of the votes cast by importing countries thereupon terminate this Protocol.

ARTICLE 2

The following provisions of the Agreement shall be deemed to be inoperative with effect from 1 August 1967:

- (a) Articles 4 to 21 inclusive other than paragraphs (1), (8) and (10) of Article 16, paragraphs (1), (2) and (3) of Article 17 and paragraphs (1) and (2) of Article 21;
- (b) paragraph (2) of Article 31;
- (c) Article 35.

ARTICLE 3

Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

- (1) Governments may become parties to this Protocol
 - (a) by signing it; or
 - (b) by ratifying, accepting or approving it after having signed it subject to ratification, acceptance or approval; or
 - (c) by acceding to it.

(1) "Treaty Series No. 15 (1963)", Cmnd. 1867.

(2) "Treaty Series No. 92 (1965)", Cmnd. 2832.

(3) "Treaty Series No. 64 (1966)", Cmnd. 3134.

(2) When signing this Protocol each signatory Government shall formally state whether, in accordance with its constitutional procedures, its signature is, or is not, subject to ratification, acceptance or approval.

(3) This Protocol shall be open for signature in Washington from 15 May 1967 until and including 1 June 1967 by the Governments parties to the Agreement, or which are provisionally regarded as parties to the Agreement, on 15 May 1967.

(4) Where ratification, approval or acceptance is required, the relevant instrument shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 15 July 1967.

(5) This Protocol shall be open for accession:

(a) until 15 July 1967 by the Government of any country listed in Annex B or C to the Agreement as of that date; or

(b) by the Government of any Member of the United Nations or the specialized agencies or by any Government invited to the United Nations Wheat Conference 1962, subject to approval of and subject to the conditions prescribed by the Council by two-thirds of the votes cast by exporting countries and two-thirds of the votes cast by importing countries.

(6) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

(7) Any Government which has not ratified, accepted, approved or acceded to this Protocol by 15 July 1967 in accordance with paragraph (4) or (5)(a) of this Article may be granted by the Council an extension of time for depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

(8) For the purposes of the operation of the Agreement and this Protocol:

(a) where reference is made to countries listed in Annex B or C to the Agreement, any country the Government of which has acceded to the Agreement and the previous Protocols on conditions prescribed by the Council, and to this Protocol in accordance with paragraph (5)(b) of this Article, shall be deemed to be listed in the appropriate Annex; and

(b) any reference to any "country acceding to this Agreement under paragraph (4) of Article 35" shall mean a country that has acceded to this Protocol in accordance with paragraph (5)(b) of this Article of this Protocol.

ARTICLE 4

Entry into Force

(1) This Protocol shall enter into force on 16 July 1967 among those Governments which have become parties to this Protocol by 15 July 1967,

Provided, that such Governments and the Governments which have deposited notifications in accordance with paragraph (3) of this Article by 15 July 1967 are Governments which held not less than two-thirds of the

votes of exporting countries and not less than two-thirds of the votes of importing countries under the Agreement on that date, or would have held such votes if they had been parties to the Agreement on that date.

(2) This Protocol shall enter into force for any Government which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after 15 July 1967 on the date of such deposit.

(3) For the purposes of entry into force of this Protocol in accordance with paragraph (1) of this Article, any signatory Government or any Government entitled to accede in accordance with paragraph (5)(a) of Article 3 of this Protocol may deposit a notification with the Government of the United States of America not later than 15 July 1967 containing an undertaking to seek ratification, acceptance, approval or accession to this Protocol as rapidly as possible in accordance with its constitutional procedures. It is understood that a Government which gives such a notification will provisionally apply the Protocol and be provisionally regarded as a party thereto for a period to be determined by the Council.

(4) If by 15 July 1967 the conditions laid down in the preceding paragraphs of this Article for entry into force of this Protocol are not fulfilled, the Governments of those countries which by that date have become parties to this Protocol in accordance with paragraph (1) of Article 3 of this Protocol may decide by mutual consent that it shall enter into force among them or they may take whatever other action they consider the situation requires.

ARTICLE 5

Final Provisions

The Government of the United States of America shall promptly inform each Government which is a party or is provisionally regarded as a party to this Protocol, or which on 15 May 1967 is a party or is provisionally regarded as a party to the Agreement, of each signature, ratification, acceptance or approval of, or accession to this Protocol, of each notification made in accordance with paragraph (3) of Article 4 of this Protocol, and of the date of entry into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic. The originals shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

DONE at Washington this fifteenth day of May nineteen hundred sixty-seven.

PROTOCOLE DE 1967
PORTANT NOUVELLE PROROGATION DE L'ACCORD
INTERNATIONAL SUR LE BLE DE 1962

Les gouvernements parties au présent Protocole,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1962 (ci-après dénommé "l'Accord") tel qu'il a été prorogé par le Protocole de 1965 portant prorogation de l'Accord international sur le blé de 1962 et par le Protocole de 1966 portant nouvelle prorogation de l'Accord international sur le blé de 1962 (ci-après dénommés "Protocoles antérieurs") expire le 31 juillet 1967, et

Désireux de proroger l'Accord, conformément aux recommandations formulées par le Conseil international du blé en vertu du paragraphe 2 de l'article 36 de l'Accord, pour une nouvelle période,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Prorogation de l'Accord international sur le blé de 1962

Sous réserve des dispositions de l'article 2 du présent Protocole, l'Accord tel qu'il a été prorogé par les Protocoles antérieurs demeurera en vigueur entre les parties au présent Protocole jusqu'au 31 juillet 1968,

Etant entendu, toutefois, que si un nouvel accord en matière de blé entre en vigueur avant la date d'expiration du présent Protocole, le Conseil international du blé peut à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs résilier ledit Protocole.

ARTICLE 2

Les dispositions suivantes de l'Accord sont considérées comme inopérantes à compter du 1^{er} août 1967 :

- a) les articles 4 à 21 inclus, à l'exception des paragraphes 1, 8 et 10 de l'article 16, des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 17 et des paragraphes 1 et 2 de l'article 21 ;
- b) le paragraphe 2 de l'article 31 ;
- c) l'article 35.

ARTICLE 3

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

- 1) Les gouvernements deviennent parties au présent Protocole
 - a) en le signant ; ou
 - b) en le ratifiant, en l'acceptant ou en l'approuvant après l'avoir signé sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ; ou
 - c) en y adhérant.
- 2) En signant le présent Protocole, chaque gouvernement signataire indique expressément si, conformément à sa procédure constitutionnelle, sa signature est ou non soumise à ratification, acceptation ou approbation.

3) Le présent Protocole sera ouvert à Washington, du 15 mai 1967 au 1^{er} juin 1967 inclusivement, à la signature des gouvernements parties à l'Accord, ou qui seront provisoirement considérés comme parties à l'Accord, au 15 mai 1967.

4) Lorsque la ratification, l'approbation ou l'acceptation est requise, l'instrument pertinent sera déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le 15 juillet 1967.

5) Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion :

a) jusqu'au 15 juillet 1967, du gouvernement de tout pays énuméré dans les Annexes B ou C de l'Accord à cette date ; ou

b) du gouvernement de tout Etat Membre des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées ou de tout gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le blé de 1962 sous réserve de l'approbation du Conseil et des conditions prescrites par celui-ci à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs.

6) L'adhésion aura lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

7) Tout gouvernement qui n'aura pas ratifié, accepté ou approuvé le présent Protocole ou n'y aura pas adhéré au 15 juillet 1967, conformément aux dispositions du paragraphe 4 ou de l'alinéa a du paragraphe 5 du présent article, pourra obtenir du Conseil une prolongation de délai aux fins du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

8) Aux fins de l'application de l'Accord et du présent Protocole :

a) lorsqu'il est fait mention des pays nommés aux Annexes B ou C de l'Accord, cette annexe est censée comprendre tout pays dont le gouvernement a adhéré à l'Accord et aux Protocoles antérieurs dans les conditions prescrites par le Conseil et au présent Protocole conformément à l'alinéa b du paragraphe 5 du présent article ; et

b) toute mention de tout "pays qui adhère au présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 35" signifie un pays qui a adhéré au présent Protocole conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 5 du présent article du présent Protocole.

ARTICLE 4

Entrée en vigueur

1) Le présent Protocole entrera en vigueur le 16 juillet 1967 entre les gouvernements qui, au 15 juillet 1967, seront devenus parties au présent Protocole,

A condition que ces gouvernements et les gouvernements qui auront déposé au 15 juillet 1967 les notifications visées au paragraphe 3 du présent article soient des gouvernements qui détiendront au moins les deux tiers des voix des pays exportateurs et au moins les deux tiers des voix des pays importateurs au titre de l'Accord à cette date, ou qui auraient détenu ces voix s'ils avaient été parties à l'Accord à cette date.

2) Le présent Protocole entrera en vigueur, pour tout gouvernement qui déposera un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après le 15 juillet 1967, à la date à laquelle le dépôt de cet instrument aura lieu.

3) Aux fins de l'entrée en vigueur du présent Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, tout gouvernement signataire ou tout gouvernement ayant le droit d'adhérer en vertu de l'alinéa a du paragraphe 5 de l'article 3 du présent Protocole, pourra déposer auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, au plus tard le 15 juillet 1967, une notification par laquelle il s'engagera à faire le nécessaire en vue d'obtenir dans les plus brefs délais la ratification, l'acceptation ou l'approbation du présent Protocole ou l'adhésion audit Protocole conformément à sa procédure constitutionnelle. Il est entendu que le gouvernement qui fera cette notification appliquera provisoirement le Protocole et qu'il sera provisoirement considéré comme partie à ce Protocole pendant une période à fixer par le Conseil.

4) Si, le 5 juillet 1967, les conditions prévues aux paragraphes précédents du présent article pour l'entrée en vigueur du présent Protocole ne sont pas remplies, les gouvernements des pays qui, à cette date, seront devenus parties au présent Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 3 dudit Protocole pourront décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur en ce qui les concerne, ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraîtra exiger.

ARTICLE 5

Dispositions finales

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera sans tarder chaque gouvernement qui est partie ou qui est provisoirement considéré comme partie à l'Accord ou au présent Protocole, ou qui, au 15 mai 1967, est partie ou est provisoirement considéré comme partie à l'Accord, de toute signature, ratification, acceptation, approbation ou adhésion à ce dernier et de toute notification faite conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du présent Protocole, ainsi que de la date d'entrée en vigueur dudit Protocole.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes anglais, espagnol, français et russe du présent Protocole feront également foi. Les originaux seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en communiquera des copies certifiées conformes à chacun des gouvernements qui auront signé le présent Protocole ou y auront adhéré.

FAIT à Washington, le quinze mai mil neuf cent soixante-sept.

PROTOCOLO DE 1967
PARA PRORROGAR POR UN NUEVO PERIODO EL CONVENIO
INTERNACIONAL DEL TRIGO DE 1962

Los Gobiernos partes en el presente Protocolo,

Considerando que el Convenio Internacional del Trigo de 1962 (en adelante llamado "el Convenio") que fue prorrogado por el Protocolo de 1965 para prorrogar el Convenio Internacional del Trigo de 1962 y el Protocolo de 1966 para prorrogar por un nuevo período el Convenio Internacional del Trigo de 1962 (en adelante llamados "los Protocolos anteriores"), expira el 31 de julio de 1967,

Deseando prorrogar el Convenio, de conformidad con las recomendaciones hechas por el Consejo Internacional del Trigo en virtud del párrafo 2 del artículo 36 del Convenio, por un nuevo período,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

Prórroga del Convenio Internacional del Trigo de 1962

A reserva de lo dispuesto en el artículo 2 de este Protocolo, el Convenio cuya vigencia fue prorrogada por los Protocolos anteriores continuará en vigor entre las partes en el presente Protocolo hasta el 31 de julio de 1968.

Quedando entendido que si un nuevo convenio abarcando trigo entrará en vigor antes de la expiración del presente Protocolo el Consejo Internacional del Trigo puede por mayoría de los dos tercios de los votos emitidos por los países exportadores y por mayoría de los dos tercios de los votos emitidos por los países importadores terminar el presente Protocolo a partir de ese momento.

ARTICULO 2

Las siguientes disposiciones del Convenio serán consideradas sin vigencia a partir del 1 de agosto de 1967:

- a) los artículos 4 al 21 ambos inclusive con excepción de los párrafos, 1, 8 y 10 artículo 16, los párrafos 1, 2 y 3 del artículo 17 y los párrafos 1 y 2 del artículo 21 ;
- b) el párrafo 2 del artículo 31 ;
- c) el artículo 35.

ARTICULO 3

Firma, ratificación, aceptación, aprobación y adhesión

1) Los Gobiernos pueden adquirir la calidad de partes en el presente Protocolo:

- a) mediante firma ; o
- b) mediante ratificación, aceptación o aprobación después de haberlo firmado sujeto a ratificación, aceptación o aprobación ; o
- c) mediante adhesión.

2) Al firmar el presente Protocolo, cada Gobierno signatario declarará formalmente si su firma esta o no sujeta a ratificación, aceptación o aprobación de conformidad con su procedimiento constitucional.

3) El presente Protocolo estará abierto a la firma de los Gobiernos que, el 15 de mayo de 1967, son partes o son considerados provisionalmente como partes en el Convenio, en Washington desde el 15 de mayo de 1967 hasta el 1 de junio de 1967 inclusive.

4) Siempre que se necesite la ratificación, aprobación o aceptación, e depositará el instrumento pertinente ante el Gobierno de los Estados Unidos de América a más tardar el 15 de julio de 1967.

5) El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión:

a) hasta el 5 de julio de 1967, del Gobierno de cualquier país que figure en el Anexo B o C del Convenio en esa fecha; o

b) del Gobierno de cualquier Estado Miembro de las Naciones Unidas, de los organismos especializados o de cualquier Gobierno invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Trigo, 1962, a reserva de la aprobación del Consejo y sujeto a las condiciones prescritas por el Consejo por los dos tercios de los votos emitidos por los países exportadores y por los dos tercios de los votos emitidos por los países importadores.

6) La adhesión se llevará a efecto depositando un instrumento de adhesión en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América.

7) Todo Gobierno que no haya ratificado, aceptado o aprobado el presente Protocolo o no se haya adherido a él hasta el 15 de julio de 1967 inclusive, según lo dispuesto en el párrafo 4 o en el apartado a) del párrafo 5 de este artículo, podrá obtener del Consejo una prórroga del plazo para depositar su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

8) Para los fines de aplicación del Convenio y del presente Protocolo:

a) donde se hace referencia a países que figuran en el Anexo B o C del Convenio, cualquier país cuyo Gobierno se haya adherido al Convenio y los Protocolos anteriores en las condiciones establecidas por el Consejo, y al presente Protocolo de acuerdo con lo que se dispone en el apartado b) del párrafo 5 de este artículo, se estimará que figura en el Anexo correspondiente, y

b) cualquier referencia que se haga de cualquier "país que se adhiera al presente Convenio según lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 35" significará un país que se ha adherido al presente Protocolo de acuerdo con lo que se dispone en el apartado b) del párrafo 5 de este artículo del presente Protocolo.

ARTICULO 4

Entrada en vigor

1) El presente Protocolo entrará en vigor el 16 de julio de 1967 entre aquellos Gobiernos que, el 15 de julio de 1967, sean partes en el presente Protocolo,

Siempre que dichos Gobiernos y los Gobiernos que hubieran depositado sus notificaciones con arreglo al párrafo 3 de este artículo hasta el 15 de

julio de 1967 inclusive tengan al menos los dos tercios de los votos de los países exportadores y al menos los dos tercios de los votos de los países importadores conforme al Convenio vigente en esa fecha o hubieran tenido esos votos si hubiesen sido partes en el Convenio en esa fecha.

2) El presente Protocolo entrará en vigor para cualquier Gobierno que deposite un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión después del 15 de julio de 1967 en la fecha en que se efectúe dicho depósito.

3) A los efectos de la entrada en vigor del presente Protocolo de conformidad con el párrafo 1 de este artículo, cualquier Gobierno signatario o cualquiera de los Gobiernos autorizados a adherirse al presente Protocolo de conformidad con lo dispuesto en el apartado a) del párrafo 5 del artículo 3 de este Protocolo podrá depositar ante el Gobierno de los Estados Unidos de América hasta el 15 de julio de 1967, una notificación que contenga el compromiso de procurar la ratificación, aceptación o aprobación del presente Protocolo o la adhesión al mismo, tan pronto como sea posible de conformidad con su procedimiento constitucional. Queda entendido que el Gobierno que envíe tal notificación aplicará provisionalmente el Protocolo y será considerado provisionalmente como parte en el mismo durante un período a ser determinado por el Consejo.

4) Si hasta el 15 de julio de 1967 no se han cumplido las condiciones establecidas en los párrafos anteriores de este artículo para que el presente Protocolo entre en vigor, los Gobiernos de los países que en esa fecha sean partes en el presente Protocolo según lo que se dispone en el párrafo 1 del artículo 3 de este Protocolo, podrán decidir de común acuerdo que el mismo entrará en vigor entre ellos o tomar cualquier otra decisión que, a su parecer, requiera la situación.

ARTICULO 5

Disposiciones finales

El Gobierno de los Estados Unidos de América comunicará sin demora a cada Gobierno que es parte o es considerado provisionalmente como parte en este Protocolo, o que el 15 de mayo de 1967 es parte o es considerado provisionalmente como parte en el Convenio, cada firma y cada ratificación, aceptación o aprobación del presente Protocolo, así como cada adhesión al mismo; y comunicará también todas las notificaciones que se hagan de conformidad con el párrafo 3 del artículo 4 de este Protocolo y la fecha en que el mismo entrará en vigor.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Protocolo en las fechas que aparecen frente a sus firmas.

Los textos del presente Protocolo en los idiomas español, francés, inglés y ruso serán igualmente auténticos, quedando los originales depositados en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América, quien transmitirá copia certificada de los mismos a cada uno de los Gobiernos signatarios y de los Gobiernos que se adhieran.

HECHO en Washington, el día quince de mayo de mil novecientos sesenta y siete.

**ПРОТОКОЛ 1967
ГОДА О ДАЛЬНЕЙШЕМ ПРОДЛЕНИИ ДЕЙСТВИЯ
МЕЖДУНАРОДНОГО СОГЛАШЕНИЯ
ПО ПШЕНИЦЕ 1962 ГОДА**

Правительства—стороны в настоящем Протоколе,

Принимая во внимание, что срок действия Международного соглашения по пшенице 1962 года (называемого в дальнейшем «Соглашение»), как он был продлен Протоколом 1965 года о продлении действия Международного соглашения по пшенице 1962 года и Протоколом 1966 года о дальнейшем продлении действия Международного соглашения по пшенице 1962 года (называемыми в дальнейшем «предыдущие Протоколы»), истекает 31 июля 1967 года,

Желая продлить действие Соглашения на дальнейший период согласно рекомендациям Международного совета по пшенице в соответствии с пунктом (2) Статьи 36 Соглашения,

Договорились о нижеследующем :

СТАТЬЯ 1

**Продление действия Международного соглашения
по пшенице 1962 года**

С учетом положений Статьи 2 настоящего Протокола Соглашение, как оно было продлено предыдущими Протоколами, остается в силе во взаимоотношениях сторон в настоящем Протоколе до 31 июля 1968 года,

При условии, что если новое соглашение, распространяющееся на пшеницу, вступит в силу до истечения срока действия настоящего Протокола, Международный совет по пшенице большинством в две трети голосов, поданных экспортирующими странами, и большинством в две трети голосов, поданных импортирующими странами, может прекратить вслед за тем действие настоящего Протокола.

СТАТЬЯ 2

Следующие положения Соглашения считаются утратившими силу с 1 августа 1967 года :

- (a) Статьи 4—21 включительно, за исключение пунктов (1), (8) и (10) Статьи 16, пунктов (1), (2) и (3) Статьи 17 и пунктов (1) и (2) Статьи 21 ;
- (b) пункт (2) Статьи 31 ;
- (c) Статья 35.

СТАТЬЯ 3

Подписание, ратификация, принятие, одобрение и присоединение

- (1) Правительства могут стать сторонами в настоящем Протоколе (a) путем его подписания ; или

- (b) путем ратификации, принятия или одобрения его после подписания с условием последующей ратификации, принятия или одобрения ; или
- (c) путем присоединения к нему.

(2) При подписании настоящего Протокола каждое подписывающее правительство официально заявит, подлежит ли его подпись или не подлежит ратификации, принятию или одобрению в соответствии с его конституционной процедурой.

(3) Настоящий Протокол будет открыт для подписания в Вашингтоне с 15 мая по 1 июня 1967 года включительно, правительствами, являющимися сторонами в Соглашении, или которые временно рассматриваются в качестве сторон Соглашения на 15 мая 1967 года.

(4) В тех случаях, когда требуется ратификация, одобрение или принятие, соответствующий акт сдается на хранение правительству Соединенных Штатов Америки не позднее 15 июля 1967 года.

(5) Настоящий Протокол будет открыт для присоединения :

- (a) до 15 июля 1967 года для правительства любой страны, упомянутой в Приложении В или С Соглашения по состоянию на эту дату, или
- (b) для правительства любого члена Объединенных Наций или специализированных органов, или для любого правительства, приглашенного на Конференцию Объединенных Наций по пшенице 1962 года, при условии одобрения Советом и на условиях, предписанных Советом, большинством в две трети голосов, поданных экспортирующими странами, и большинством в две трети голосов, поданных импортирующими странами.

(6) Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение акта о присоединении правительству Соединенных Штатов Америки.

(7) Любому правительству, которое не ратифицировало, не приняло, не одобрило или не присоединилось к настоящему Протоколу до 15 июля 1967 года в соответствии с пунктом (4) или (5) (a) настоящей Статьи, Совет может продлить срок сдачи на хранение акта о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

(8) Для целей функционирования Соглашения и настоящего Протокола :

- (a) в тех случаях, когда делается ссылка на страны, упомянутые в Приложении В или С Соглашения, любая страна, правительство которой присоединилось к Соглашению и к предыдущим Протоколам на условиях, предписанных Советом, и к настоящему Протоколу в соответствии с пунктом (5) (b) настоящей Статьи, считается упомянутой в соответствующем Приложении ; и
- (b) любая ссылка на любую « страну, присоединившуюся к настоящему Соглашению в соответствии с пунктом (4) Статьи 35 », означает страну, которая присоединилась к настоящему Протоколу в соответствии с пунктом (5) (b) настоящей Статьи настоящего Протокола.

СТАТЬЯ 4

Вступление в силу

(1) Настоящий Протокол вступит в силу 16 июля 1967 года между теми правительствами, которые станут сторонами в настоящем Протоколе до 15 июля 1967 года,

При условии, что такие правительства и правительства, которые представили нотификации в соответствии с пунктом (3) настоящей Статьи до 15 июля 1967 года, являются правительствами, которые располагают на эту дату не менее, чем двумя третями голосов экспортирующих стран и не менее, чем двумя третями голосов импортирующих стран в соответствии с Соглашением, или располагали бы такими голосами, если бы они были сторонами Соглашения на эту дату.

(2) Настоящий Протокол вступит в силу в отношении любого правительства, которое сдаст на хранение акт о ратификации, принятии, одобрении или присоединении после 15 июля 1967 года, в день сдачи на хранение такого акта.

(3) Для целей вступления в силу настоящего Протокола в соответствии с пунктом (1) настоящей Статьи любое правительство, подписавшее настоящий Протокол, или любое правительство, имеющее право присоединиться к настоящему Протоколу в соответствии с пунктом (5) (а) Статьи 3 настоящего Протокола, может представить нотификацию правительству Соединенных Штатов Америки не позднее 15 июля 1967 года, содержащую обязательство как можно скорее ратифицировать, принять, одобрить или присоединиться к настоящему Протоколу в соответствии с конституционной процедурой. При этом подразумевается, что правительство, представившее такую нотификацию, будет в предварительном порядке придерживаться Протокола и будет условно рассматриваться в качестве его участника в течение периода, который должен быть определен Советом.

(4) Если к 15 июля 1967 года условия, указанные в предыдущих пунктах настоящей Статьи, касающиеся вступления в силу настоящего Протокола, не будут выполнены, правительства тех стран, которые к этой дате стали сторонами в настоящем Протоколе в соответствии с пунктом (1) Статьи 3 настоящего Протокола, могут решить по взаимному согласию, что он вступит в силу во взаимоотношениях между ними, или они могут предпринять какие-либо другие действия, которые, по их мнению, необходимы в связи с создавшимся положением.

СТАТЬЯ 5

Заключительные положения

Правительство Соединенных Штатов Америки незамедлительно уведомляет каждое правительство, которое является стороной или условно рассматривается как сторона в настоящем Протоколе, или которое по состоянию на 15 мая 1967 года является стороной или условно рассматривается как сторона в Соглашении, о каждом подписании, ратификации, принятии, одобрении или присоединении к настоящему Протоколу, о

каждой нотификации, представленной в соответствии с пунктом (3) Статьи 4 настоящего Протокола, и о дате вступления в силу настоящего Протокола.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены своими соответствующими Правительствами, подписали настоящий Протокол в дни, указанные против их подписей.

Тексты настоящего Протокола на английском, французском, русском и испанском языках являются аутентичными. Подлинники сдаются на хранение правительству Соединенных Штатов Америки, которое рассылает заверенные копии каждому подписавшему или присоединившемуся правительству.

СОВЕРШЕНО в Вашингтоне пятнадцатого мая тысяча девятьсот шестьдесят седьмого года.

FOR ARGENTINA :
POUR L'ARGENTINE :
POR LA ARGENTINA :
ЗА АРГЕНТИНУ :

ALVARO C. ALSOGARAY

29 de Mayo de 1967

Esta firma se efectúa sin reserva de ratificación*

FOR AUSTRALIA : †
POUR L'AUSTRALIE :
POR AUSTRALIA :
ЗА АВСТРАЛИЮ :

KEITH WALLER

25th May 1967

FOR AUSTRIA :
POUR L'AUTRICHE :
POR AUSTRIA :
ЗА АВСТРИЮ :

FOR BELGIUM AND LUXEMBOURG :
POUR LA BELGIQUE ET LE LUXEMBOURG :
POR BELGICA Y LUXEMBURGO :
ЗА БЕЛЬГИЮ И ЛЮКСЕМБУРГ :

Au nom de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, sous
réserve de ratification‡

BARON SCHEYVEN

29 Mai 1967

* Translation: This signature is made without reservation as to ratification.

† A Note from the Ambassador dated May 25th 1967 stated that his signature "is subject to the deposit of an Instrument of Acceptance by the Government of Australia".

‡ Translation: On behalf of the Belgo-Luxembourg Economic Union subject to ratification.

FOR BRAZIL:
POUR LE BRESIL:
POR EL BRASIL:
ЗА БРАЗИЛИЮ:

V. DA CUNHA

May 25, 1967

Not subject to ratification

FOR CANADA:
POUR LE CANADA:
POR EL CANADA:
ЗА КАНАДУ:

A. E. RITCHIE

June 1 1967

Subject to acceptance

FOR COSTA RICA:
POUR COSTA RICA:
POR COSTA RICA:
ЗА КОСТА-РИКУ:

Esta firma está sujeta a ser ratificada por la Asamblea Legislativa*

F.ORTUÑO

Junio 1º de 1967

FOR CUBA:
POUR CUBA:
POR CUBA:
ЗА КУБУ:

DR. KAREL DUDA

May 31, 1967

Sujeto a ratificación

* Translation: This signature is subject to ratification by the Legislative Assembly.

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
POUR LA REPUBLIQUE DOMICAINE:
POR LA REPUBLICA DOMINICANA:
ЗА ДОМИНИКАНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:

FOR ECUADOR:
POUR L'EQUATEUR:
POR EL ECUADOR:
ЗА ЭКВАДОР:

FOR EL SALVADOR:
POUR LE SALVADOR:
POR EL SALVADOR:
ЗА САЛЬВАДОР:

R. DE CLAIRMONT-DUENAS

1 Junio 1967

Sujeto a la correspondiente ratificación de acuerdo con los procedimientos
constitucionales de El Salvador*

FOR FINLAND:
POUR LA FINLANDE:
POR FINLANDIA:
ЗА ФИНЛЯНДИЮ:

PENTTI UUSIVIRTA

May 29, 1967

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval

* Translation: Subject to ratification in accordance with the constitutional processes
of El Salvador.

FOR FRANCE:
POUR LA FRANCE:
POR FRANCIA:
ЗА ФРАНЦИЮ:

CHARLES LUCET

26 Mai 1967

Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation, ou approbation.*

FOR THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY:
POUR LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE:
POR LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA:
ЗА ФЕДЕРАТИВНУЮ РЕСПУБЛИКУ ГЕРМАНИИ:

Subject to ratification

H. KNAPPSTEIN

May thirty first 1967

FOR GREECE:
POUR LA GRECE:
POR GRECIA:
ЗА ГРЕЦИЮ:

ALEXANDER A. MATSAS

May 31st, 1967.

Subject to ratification

FOR GUATEMALA:
POUR LE GUATEMALA:
POR GUATEMALA:
ЗА ГВАТЕМАЛУ:

FRANCISCO LINARES ARANDA

May 31, 1967

This signature is subject to ratification; ad referendum

* Translation: This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

FOR ICELAND:
POUR L'ISLANDE:
POR ISLANDIA:
ЗА ИСЛАНДИЮ:

PÉTUR THORSTEINSSON

May 31, 1967

Not subject to ratification

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
POR INDIA:
ЗА ИНДИЮ:

BRAJ KUMAR NEHRU

1st June 1967

Subject to ratification*

FOR IRELAND:
POUR L'IRLANDE:
POR IRLANDA:
ЗА ИРЛАНДИЮ:

WILLIAM P. FAY

May 25, 1967

Without reservation as to ratification

FOR ISRAEL:
POUR L'ISRAEL:
POR ISRAEL:
ЗА ИЗРАИЛЬ:

S. SITTON

May 31, 1967

Subject to ratification

* A Note from the Indian Ambassador dated 7 July 1967 stated: "At the time of signing the Protocol, it had been stated that the signature was 'subject to ratification'. The Ambassador of India now requests that the signature he affixed on 1 June 1967 to the Protocol should be considered to be NOT subject to ratification."

FOR ITALY:
POUR L'ITALIE:
POR ITALIA:
ЗА ИТАЛИЮ:

FOR JAPAN:
POUR LE JAPON:
POR EL JAPON:
ЗА ЯПОНИЮ:

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:
POUR LA REPUBLIQUE DE COREE:
POR LA REPUBLICA DE COREA:
ЗА РЕСПУБЛИКУ КОРЕИ:

HYUN CHUL KIM

June 1st 1967

Subject to ratification

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
POR EL LIBANO:
ЗА ЛИВАН:

I. AHDAB

June 1, 1967

With reservation as to ratification, acceptance or approval

FOR LIBYA:
POUR LA LIBYE:
POR LIBIA:
ЗА ЛИВИЮ:

FOR MEXICO:
POUR LE MEXIQUE:
POR MEXICO:
ЗА МЕКСИКУ:

HUGO B. MARGÁIN

May 26 1967

Subject to ratification

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:
POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:
POR EL REINO DE LOS PAISES BAJOS:
ЗА КОРОЛЕВСТВО НИДЕРЛАНДОВ:

C. SCHURMANN

June 1 1967

Without reservation as to ratification, acceptance or approval

FOR NEW ZEALAND:
POUR LA NOUVELLE-ZELANDE:
POR NUEVA ZELANDIA:
ЗА НОВУЮ ЗЕЛАНДИЮ:

FOR NIGERIA:
POUR LA NIGERIA:
POR NIGERIA:
ЗА НИГЕРИЮ:

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:
POUR LE ROYAUME DE NORVEGE:
POR EL REINO DE NORUEGA:
ЗА КОРОЛЕВСТВО НОРВЕГИИ:

ARNE GUNNENG

June 1, 1967

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval

FOR PERU:
POUR LE PEROU:
POR EL PERU:
ЗА ПЕРУ:

C. PASTOR DE LA TORRE
Ambassador of Peru

May 17-1967

Subject to deposit of formal instrument of acceptance

FOR THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES:
POUR LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES:
POR LA REPUBLICA DE FILIPINAS:
ЗА РЕСПУБЛИКУ ФИЛИППИНОВ:

FOR PORTUGAL:
POUR LE PORTUGAL:
POR PORTUGAL:
ЗА ПОРТУГАЛИЮ:

VASCO VIEIRA GARIN
Ambassador of Portugal

1st June 1967

Subject to ratification

FOR SAUDI ARABIA:
POUR L'ARABIE SAOUDITE:
POR ARABIA SAUDITA:
ЗА САУДОВСКУЮ АРАВИЮ:

FOR SIERRA LEONE:
POUR LE SIERRA LEONE:
POR SIERRA LEONA:
ЗА СИЕРРА-ЛЕОНЕ:

GEORGE O. COLERIDGE-TAYLOR

1st June, 1967

This signature is not subject to ratification

FOR THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA:
POUR LA REPUBLIQUE SUD-AFRICAINE:
POR LA REPUBLICA SUDAFRICANA:
ЗА ЮЖНО-АФРИКАНСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:

H. L. T. TASWELL

June 1, 1967

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval

FOR SOUTHERN RHODESIA:
POUR LA RHODESIE DU SUD:
POR RHODESIA DEL SUR:
ЗА ЮЖНУЮ РОДЕЗИЮ:

PATRICK DEAN

26 May, 1967

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

FOR SPAIN:
POUR L'ESPAGNE:
POR ESPAÑA:
ЗА ИСПАНИЮ:

FOR SWEDEN:
POR LA SUEDE:
POR SUECIA:
ЗА ШВЕЦИЮ:

HUBERT DE BESCHE

May 31, 1967

This signature is not subject to ratification, acceptance, or approval

FOR SWITZERLAND:
POUR LA SUISSE:
POR SUIZA:
ЗА ШВЕЙЦАРИЮ:

FELIX SCHNYDER

June 1, 1967

Signed subject to parliamentary approval

FOR TUNISIA:
POUR LA TUNISIE:
POR TUNEZ:
ЗА ТУНИС:

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:
POUR L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES:
POR LA UNION DE LAS REPUBLICAS SOCIALISTAS SOVIETICAS:
ЗА СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК:

*Правительство Союза Советских Социалистических Республик будет предоставлять традиционному изданию Соглашения информацию для статистиче-
ский ежегодного обзора мирового рынка пшеницы в пределах, указанных
в пункте 4 статьи статистических сведений, а также информацию о ком-
мерческой и специальной сделках и операциях, не участвующих в
Соглашении, только в случае согласия на это соответствующие страны.*

*Протокол не подлежит ратификации Союзом ССР.**

YU. TCHERNIAKOV

1 June 1967 [Romanisation]

FOR THE UNITED ARAB REPUBLIC:
POUR LA REPUBLIQUE ARABE UNIE:
POR LA REPUBLICA ARABE UNIDA:
ЗА ОБЪЕДИНЕННУЮ АРАБСКУЮ РЕСПУБЛИКУ:

ABDEL RAHMAN A. HAMMOUD

May 15, 1967

[Subject to approval of the Government of the United Arab Republic]

A. HAMMOUD

* Translation: The Government of the Union of Soviet Socialist Republics will supply the information provided for under this Agreement for compiling an annual survey of the world wheat market within the limits of the statistical data published in the country, and information on commercial and special transactions with countries not participating in the Agreement, provided the respective countries agree thereto. The Protocol is not subject to ratification by the Soviet Union.

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD:

POR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL
NORTE:

ЗА СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕ-
РНОЙ ИРЛАНДИИ:

PATRICK DEAN

26 May, 1967.

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE:

POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

ЗА СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ:

Not subject to ratification, acceptance or approval

JOHN A. SCHNITTKER

31 May, 1967

FOR THE VATICAN CITY STATE:

POUR L'ETAT DE LA CITE DU VATICAN:

POR EL ESTADO DE LA CIUDAD DEL VATICANO:

ЗА ВАТИКАН:

EGIDIO VAGNOZZI

May 29, 1967

This signature is not subject to ratification

FOR VENEZUELA:
POUR LE VENEZUELA:
POR VENEZUELA:
ЗА ВЕНЕСУЭЛУ:

E. TEJERA P.

1° de Junio de 1967.

Esta firma está sujeta a las necesarios ratificaciones constitucionales*

FOR WESTERN SAMOA:
POUR LES SAMOA OCCIDENTALES:
POR SAMOA OCCIDENTAL:
ЗА ЗАПАДНУЮ САМОА:

J. SHEPHERD

May 31, 1967

This signature is subject to ratification.

* Translation: This signature is subject to the necessary constitutional ratification.

DEPOSIT OF NOTIFICATIONS MADE IN ACCORDANCE WITH
ARTICLE 4(3) AND INSTRUMENTS OF RATIFICATION,
ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION IN ACCORD-
ANCE WITH ARTICLE 3(4)

<i>Country</i>	<i>Date of signature</i>	<i>Date of receipt of notification made under Article 4(3)</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification, acceptance, approval, or accession</i>
Argentina ...	May 29, 1967		
Australia ...	May 25, 1967		July 12, 1967 ⁽⁴⁾
Austria ...	...		July 14, 1967 ⁽⁵⁾
Barbados ...	...		July 19, 1967 ⁽⁵⁾
Belgian-Luxembourg Economic Union	May 29, 1967	June 26, 1967 ⁽¹⁾	—
Brazil ...	May 25, 1967		
Canada ...	June 1, 1967		July 14, 1967 ⁽⁴⁾
Costa Rica ...	June 1, 1967		
Cuba ...	May 31, 1967		
Dominican Republic ...	...	
Ecuador ...	...	July 15, 1967 ⁽²⁾	
El Salvador ...	June 1, 1967		
Finland ...	May 29, 1967		
France ...	May 26, 1967		
Germany, Federal Republic of ...	May 31, 1967	July 12, 1967 ⁽¹⁾	
Greece ...	May 31, 1967		
Guatemala ...	May 31, 1967	July 7, 1967 ⁽¹⁾	
Haiti ...	...		July 13, 1967 ⁽⁵⁾
Iceland ...	May 31, 1967		
India ...	June 1, 1967		
Ireland ...	May 25, 1967		
Israel ...	May 31, 1967	July 13, 1967 ⁽¹⁾	
Italy ...	...	July 14, 1967 ⁽²⁾	
Japan ...	...		July 10, 1967 ⁽⁷⁾
Korea, Republic of	June 1, 1967		July 6, 1967 ⁽⁶⁾
Lebanon ...	June 1, 1967		
Libya ...	...	July 10, 1967 ⁽²⁾	Aug. 23, 1967 ⁽⁸⁾
Mexico ...	May 26, 1967	June 13, 1967 ⁽¹⁾	
Netherlands ...	June 1, 1967		
New Zealand ...	...	
Nigeria ...	...	
Norway ...	June 1, 1967		
Peru ...	May 17, 1967		
Philippines ...	...	
Portugal ...	June 1, 1967	July 14, 1967 ⁽¹⁾	
Saudi Arabia ...	...		July 13, 1967 ⁽⁵⁾

<i>Country</i>	<i>Date of signature</i>	<i>Date of receipt of notification made under Article 4 (3)</i>	<i>Date of deposit of instrument of ratification, acceptance, approval, or accession</i>
Sierra Leone ...	June 1, 1967		
South Africa ...	June 1, 1967		
Southern Rhodesia	May 26, 1967		
Spain			Aug. 11, 1967 ⁽²⁾
Sweden	May 31, 1967		
Switzerland ...	June 1, 1967	July 6, 1967 ⁽³⁾	
Tunisia			July 15, 1967 ⁽⁴⁾
Union of Soviet Socialist Republics ...	June 1, 1967		
United Arab Republic ...	May 15, 1967		
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	May 26, 1967		
United States of America ...	May 31, 1967		
Vatican City State	May 29, 1967		
Venezuela ...	June 1, 1967		Sept. 5, 1967 ⁽⁴⁾
Western Samoa ...	May 31, 1967		Aug. 7, 1967 ⁽⁵⁾

(1) Notification of undertaking to seek ratification.

(2) Notification of undertaking to seek accession.

(3) Notification of undertaking to seek approval.

(4) Instrument of acceptance.

(5) Instrument of accession.

(6) Instrument of ratification.

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London w.c.1
423 Oxford Street, London w.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff cf1 1JW
Brazennose Street, Manchester 2
50 Fairfax Street, Bristol 1
258/9 Broad Street, Birmingham 1
7-11 Linenhall Street, Belfast BT2 8AY

*Government publications are also available
through any bookseller*